



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	จีน	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	จีนแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายอาญาในหลายประเด็น		

(๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔) เมื่อวันที่ ๒๖ ธันวาคม ๒๕๖๓ คณะกรรมาธิการประจำสภาประชาชนแห่งชาติจีนแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ผ่านร่างกฎหมายแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายอาญา ฉบับที่ ๑๑ ประกอบด้วย ๔๘ มาตรา การแก้ไขเพิ่มเติมนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๖๔ โดยครอบคลุมประเด็นต่าง ๆ ของกฎหมายอาญา เช่น ความปลอดภัยสาธารณะ ความปลอดภัยทางด้านอาหารและยา คำสั่งทางการเงิน การคุ้มครองความลับทางการค้า และประเด็นด้านสาธารณสุข เป็นต้น โดยกำหนดฐานความผิดใหม่และปรับบทลงโทษสำหรับฐานความผิดที่มีอยู่เดิม นอกจากนี้ ยังได้แก้ไขบทบัญญัติทั่วไปภายใต้กฎหมายอาญาเพื่อปรับลดเกณฑ์อายุของความรับผิดทางอาญาสำหรับฐานความผิดบางประเภท

กฎหมายอาญาของจีน ประกาศใช้เป็นครั้งแรกเมื่อปี ๒๕๒๒ และปรับปรุงครั้งใหญ่เมื่อปี ๒๕๔๐ นับแต่นั้นมา คณะกรรมาธิการฯ ได้แก้ไขเพิ่มเติมมาแล้วจำนวน ๑๐ ครั้ง ซึ่งได้แก้ไขกฎหมายฉบับนี้ จำนวน ๔๕๒ มาตรา การแก้ไขครั้งที่ ๘ เกิดขึ้นเมื่อปี ๒๕๕๔ ประกอบด้วย ๕๐ มาตรา และการแก้ไขเพิ่มเติมครั้งที่ ๙ เกิดขึ้นเมื่อปี ๒๕๕๘ ประกอบด้วย ๕๒ มาตรา ขณะที่การแก้ไขครั้งที่ ๑๐ ซึ่งเป็นครั้งล่าสุดเมื่อปี ๒๕๖๐ แก้ไขเพียง ๑ มาตรา

สาระสำคัญของการแก้ไขเพิ่มเติมครั้งที่ ๑๑

๑. เกณฑ์อายุที่ต้องรับผิดทางอาญา

กฎหมายอาญาของจีนระบุว่า บุคคลจะต้องมีอายุครบ ๑๖ ปีบริบูรณ์ เมื่อกระทำความผิดอาญาจะต้องรับผิดทางอาญา ผู้ที่มีอายุระหว่าง ๑๔ ถึง ๑๖ ปีต้องรับผิดชอบทางอาญาหากบุคคลนั้นกระทำความผิดบางประการ เช่น การฆ่าโดยเจตนา การทำร้ายร่างกายโดยเจตนาเป็นเหตุให้ผู้ถูกกระทำเป็นอันตรายสาหัสหรือถึงแก่ชีวิต การข่มขืนกระทำชำเรา การปล้นทรัพย์ การค้ายาเสพติด การวางเพลิงเผาทรัพย์ การวางระเบิด หรือการวางยาพิษ (มาตรา ๑๗ กฎหมายอาญาจีน)

ตามกฎหมายอาญามาตรา ๑๗ ที่แก้ไขเพิ่มเติม ผู้ที่มีอายุระหว่าง ๑๒ ถึง ๑๔ ปีสามารถถูกดำเนินคดีได้หากบุคคลนั้นกระทำความผิดฐานฆ่าคนตายโดยเจตนาหรือทำร้ายร่างกายโดยเจตนาซึ่งเป็นเหตุให้เสียชีวิตหรือกระทำโดย "วิธีการที่โหดร้ายทารุณอย่างยิ่ง" เป็นผลให้ได้รับอันตรายสาหัสหรือทุพพลภาพ ทั้งนี้หากอัยการสูงสุดเห็นชอบให้มีการดำเนินคดีฟ้องร้อง (การแก้ไขเพิ่มเติมครั้งที่ ๑๑ มาตรา ๑)

๒. การยกยอกความลับทางการค้าและการจารกรรมทางการค้า

กฎหมายอาญามาตรา ๒๑๙ เกี่ยวกับการคุ้มครองความลับทางการค้าได้รับการแก้ไขเพื่อกำหนดเพิ่มเติมเรื่อง "การฉ้อโกง" และ "การบุกรุกทางอิเล็กทรอนิกส์" ให้เป็นวิธีการในการยกยอกความลับทางการค้า หลักเกณฑ์ในการพิจารณาความผิดฐานยกยอกความลับทางการค้าได้เปลี่ยนจาก "ก่อให้เกิดความสูญเสียอย่างยิ่ง" และ "ก่อให้เกิดผลกระทบอย่างร้ายแรงเป็นพิเศษ" เป็น "มีพฤติการณ์ที่ร้ายแรง" และ "มีพฤติการณ์ที่ร้ายแรงเป็นพิเศษ" การแก้ไขดังกล่าวยังได้เพิ่มอัตราโทษสูงสุดสำหรับการยกยอกความลับทางการค้าจากโทษจำคุก ๗ ปี เป็นจำคุก ๑๐ ปี หากปรากฏพฤติการณ์ที่ "ร้ายแรงเป็นพิเศษ" (การแก้ไขเพิ่มเติมครั้งที่ ๑๑ มาตรา ๒๒)

อีกทั้ง ยังได้มีการเพิ่มมาตรา ๒๑๙ก ขึ้นใหม่ ซึ่งเกี่ยวกับความผิดฐานจารกรรมเชิงพาณิชย์ในกฎหมายอาญานี้ โดยมาตราใหม่นี้กำหนดบทลงโทษสำหรับผู้กระทำความผิดเกี่ยวกับการรั่วไหลข้อมูลความลับทางการค้าที่เอื้อประโยชน์ต่อหน่วยงานหรือบุคคลในต่างประเทศ โดยให้ลงโทษรุนแรงกว่ากรณีที่มีการรั่วไหลเป็นประโยชน์ต่อองค์กรภายในประเทศ โดยมาตรา ๒๑๙ก กำหนดว่า:

ผู้ใดขโมย ตรวจสอบ ซื้อมา หรือให้ความลับทางธุรกิจแก่หน่วยงานองค์กรหรือบุคคลใด ๆ ในต่างประเทศ โดยมีขอบข่ายกฎหมาย ต้องได้รับโทษจำคุกไม่เกินห้าปี หรือต้องโทษปรับ หรือทั้งจำและปรับเท่านั้น หรือในกรณีที่มีเหตุร้ายแรง บุคคลดังกล่าวต้องรับโทษจำคุกไม่น้อยกว่าห้าปีและจะต้องโทษปรับด้วย

ตามมาตรา นี้ หากการกระทำของจำเลยเป็นการเอื้อประโยชน์ต่อองค์กรหรือบุคคลในต่างประเทศ ผู้ นั้นต้องโทษจำคุกไม่น้อยกว่าห้าปีและต้องโทษปรับหากปรากฏพฤติการณ์ที่ร้ายแรงด้วย ทั้งนี้ มีข้อยกเว้นว่า "โทษจำคุกที่มีกำหนดเวลา" ภายใต้กฎหมายอาญาของจีนมีกำหนดตั้งแต่ ๖ เดือนถึง ๑๕ ปี เมื่อเป็นการกระทำ ความผิดเพียงครั้งเดียว (กฎหมายอาญาของจีน มาตรา ๔๕)

๓. ความผิดฐานปลูกถ่ายตัวอ่อนที่ดัดแปลงยีนพันธุกรรมในมนุษย์

การแก้ไขเพิ่มเติมได้เพิ่มมาตรา ๓๓๖ก ในกฎหมายอาญา โดยกำหนดฐานความผิดในการฝังตัวอ่อน มนุษย์ที่ดัดแปลงยีนหรือโคลนนิ่งมนุษย์เข้าไปในร่างกายของมนุษย์หรือสัตว์ หรือการฝังตัวอ่อนของสัตว์ที่ ดัดแปลงยีนหรือโคลนนิ่งสัตว์เข้าไปในร่างกายมนุษย์ ต้องโทษจำคุกไม่เกิน ๗ ปีและปรับ ทั้งนี้หากปรากฏ พฤติการณ์ “ร้ายแรงเป็นพิเศษ” (การแก้ไขเพิ่มเติมครั้งที่ ๑๑ มาตรา ๓๙)

มาตรานี้กำหนดขึ้นเพื่อให้สอดคล้องกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับทารกที่ได้รับการแก้ไขยีนในปี ๒๕๖๑ ซึ่ง นักวิทยาศาสตร์ได้แก้ไขยีนของตัวอ่อนมนุษย์และฝังตัวอ่อนในมารดาและได้ให้กำเนิดเด็กหญิงฝาแฝด โดย นักวิทยาศาสตร์คนดังกล่าวถูกตัดสินให้จำคุก ๓ ปีในความผิดฐาน “ประกอบวิชาชีพเวชกรรมโดยผิดกฎหมาย” เมื่อปี ๒๕๖๒ ซึ่งขณะนั้น กฎหมายอาญายังไม่มีบทบัญญัติเป็นการเฉพาะที่จะลงโทษการกระทำดังกล่าว

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/law/foreign-news/article/china-multiple-areas-of-criminal-law-changing-under-new-amendment/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยาก ต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ